



Vanesa Palomo Berjaga

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 05/08/2020

v 1.4.3

2b172ebd2b8b8b5f8074a3e598dc9f80

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Licenciada en Traducción e Interpretación (2009) y doctora en Traducción (2016) por la Universidad Pompeu Fabra con una tesis sobre 'Macbeth' de Shakespeare traducida por Josep M. de Sagarra. Tras una evaluación de mi currículum, del proyecto de tesis y de la docencia que podía impartir, el Departamento de Traducción de la Universidad Pompeu Fabra me concedió una beca predoctoral de tres años (2013 – 2016). Con el fin de profundizar en la bibliografía sobre Shakespeare durante la redacción de mi tesis, realicé una estancia de investigación de tres meses en el Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies de University College Cork (Irlanda).

Mi tesis doctoral es la primera dedicada a Josep M. de Sagarra como traductor de Shakespeare al catalán. El tribunal, integrado por los doctores Marcel Ortín, Ángel-Luis Pujante (presidente honorario de la European Shakespeare Research Association) y Louise Johnson (presidenta de la Anglo-Catalan Society), otorgó a la tesis la calificación de sobresaliente cum laude. La tesis tiene 1275 páginas (800 páginas más anexos). Puede consultarse aquí: <http://hdl.handle.net/10803/393969>. Además, el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra me concedió el Premio Extraordinario de Tesis del año 2015-2016 por dicha tesis.

He participado en cinco congresos, cuatro de ellos internacionales. De mis comunicaciones en congresos internacionales destacaría dos: la presentada en un congreso de la British Shakespeare Association (2014) y la presentada en un congreso de la European Shakespeare Research Association (2015). De entre mis publicaciones destacaría cuatro: 1) el artículo "A Turning Point in the Translation of Shakespeare into Catalan: The Case of Josep M. de Sagarra's 'Macbeth'", que se publicó en 2017 en 'Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance', una revista indexada en Scopus; 2) el artículo "La traducció de 'Macbeth' de Josep M. de Sagarra: del manuscrit a l'edició", que se publicó en 2017 en 'Estudis Romànics', una revista indexada también en Scopus; 3) el artículo "Translation and Original: A Shift Model to Identify Influence between Translations", que verá la luz este año en la revista Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation indexada en Arts and Humanities Citation Index (Web of Science), Social Sciences Citation Index (Web of Science, impact factor JCR 2018: 0.390, Q4), Scopus (SJR 2017: Q2), ERIH PLUS, CARHUS Plus+ 2018 (grupo B); y 4) el artículo "Sagarra sagarreja? Anàlisi lingüística de la traducció de Macbeth de Josep M. de Sagarra" que se publicará en 2020 en la revista Caplletra. Revista internacional de filologia, 69, indexada en Emerging Sources Citation Index (Web of Science), ERIH PLUS, CARHUS Plus+ 2018 (grupo A).



Los artículos mencionados en el párrafo anterior, así como los demás consignados en el apartado 6 de este CVN, ponen de manifiesto que mi principal línea de investigación ha sido y será, a corto, medio y largo plazo, el estudio de la traducción literaria.

Finalmente, cabe mencionar que desde 2013 hasta 2016 he sido miembro del grupo de investigación consolidado CEDIT (Centre d'Estudis de Discurs i Traducció: <https://www.upf.edu/web/cedit/introduccio>) de la Universidad Pompeu Fabra, reconocido por la AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca) de la Generalitat de Catalunya (años 2009 – 2013 y 2014 – 2016).

Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Mi línea principal de investigación se centra en la traducción literaria del inglés al catalán, especialmente en el estudio de las traducciones de William Shakespeare. Dicha investigación se realiza desde un enfoque ecléctico, teniendo en cuenta varios aspectos de la traducción: lingüísticos, dramáticos, poéticos, históricos y culturales. En esta línea de investigación, destacaría cuatro artículos:

1) (2020a, en prensa) “Sagarra sagarreja? Anàlisi lingüística de la traducció de Macbeth de Josep M. de Sagarra”. Caplletra. Revista internacional de filologia, 69. ISSN 0214-8188. Revista indexada en Emerging Sources Citation Index (Web of Science), Scopus (desde 2018; datos no disponibles), ERIH PLUS, CARHUS Plus+ 2018 (grupo A).

2) (2017a) “La traducció de Macbeth de Josep M. de Sagarra: del manuscrit a l’edició”. Estudis Romànics, 39, p. 253-289. ISSN: 0211-8572. Disponible en: <https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000243/00000021.pdf> Revista indexada en Scopus (SJR 2017: Q3), ERIH PLUS, CARHUS Plus+ 2018 (grupo A).

3) (2017b) “A Turning Point in the Translation of Shakespeare into Catalan: The Case of Josep M. de Sagarra’s Macbeth”. Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance, 16, p. 29-40. ISSN: 2300-7605. Disponible en: <https://czasopisma.uni.lodz.pl/szekspir/article/view/3287> Revista publicada por De Gruyter. According to SPI (Scholarly Publishers Indicators 2014), De Gruyter aparece en el Q1 (posición 4 de 119) en el área Linguistics, Literature and Philology. Revista indexada en Emerging Sources Citation Index (Web of Science), Scopus (SJR 2017: Q3), ERIH PLUS.

4) (2012) “La influència de la traducció francesa de Maurice Maeterlinck en la traducció de Macbeth de Josep Maria de Sagarra”. Quaderns. Revista de Traducció, 19, p. 277-289. ISSN: 1138-5790. Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2012n19/quaderns_a2012n19p277.pdf Revista indexada en Emerging Sources Citation Index (Web of Science), Scopus (SJR 2012: Q4), ERIH PLUS, CARHUS Plus+ 2010 (grupo A).

Mi segunda línea de investigación es el estudio de los marcos teóricos que se adoptan para analizar la traducción de una obra literaria y para indicar las relaciones que se establecen entre varias traducciones de un mismo texto original. Fruto de dicha línea de investigación es el artículo siguiente: (2020, en prensa) “Translation and Original: A Shift Model to Identify



Influence between Translations”. Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation, 66:6. ISSN 0521-9744. Revista indexada en Arts and Humanities Citation Index (Web of Science), Social Sciences Citation Index (Web of Science, impact factor JCR 2018: 0.390, Q4), Scopus (SJR 2017: Q2), ERIH PLUS, CARHUS Plus+ 2018 (grupo B).

Mi tercera línea de investigación, aún emergente, es el estudio de las palabras preferentes y de los campos semánticos de los escritores y cómo estos han sido traducidos a otras lenguas. Actualmente, estoy realizando una investigación con el Dr. Natxo Sorolla, que se encarga de la parte técnica, sobre el estilo de Mercè Rodoreda. Esta investigación se enmarca en el ámbito de las Humanidades Digitales.



Vanesa Palomo Berjaga

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Facultad de Filosofía y Letras

Categoría profesional: Profesora asociada

Fecha de inicio: 01/09/2019

Modalidad de contrato: Interino/a

Funciones desempeñadas: Profesora de catalán en los grados de Periodismo y Comunicación Audiovisual (Ciencias de la Comunicación) y en el grado de Traducción e Interpretación.

Entidad empleadora: Universitat de Manresa **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Facultad de Ciencias Sociales y Facultad de Ciencias de la Salud

Categoría profesional: Profesora colaboradora

Fecha de inicio: 01/09/2016

Modalidad de contrato: Col-laboradora

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Terciaría (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística

Funciones desempeñadas: Profesora de inglés especializado en Podología y Administración y Dirección de Empresas.

Identificar palabras clave: Lingüística; Lenguas empresariales; Lenguas germánicas

Entidad empleadora: Varias empresas **Tipo de entidad:** Empresas privadas

Categoría profesional: Traductora y revisora autónoma

Fecha de inicio: 24/04/2016

Modalidad de contrato: Autónoma

Funciones desempeñadas: Traducir y revisar textos técnicos, jurídicos y culturales con diferentes combinaciones lingüísticas: español > catalán, catalán > español, inglés > español e inglés > catalán. Realizo este trabajo para varias empresas, aunque la empresa principal es TransPerfect.

Identificar palabras clave: Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

| | Entidad empleadora | Categoría profesional | Fecha de inicio |
|---|--------------------------|--|-----------------|
| 1 | Universidad Pompeu Fabra | Profesora asociada | 22/09/2017 |
| 2 | Universidad Pompeu Fabra | Profesora asociada | 01/01/2017 |
| 3 | Universitat de Manresa | Profesora de idioma (curso intensivo) | 04/07/2016 |
| 4 | Universidad Pompeu Fabra | Profesora ayudante | 20/09/2011 |
| 5 | Septec | Traductora | 01/08/2011 |
| 6 | Varias empresas | Traductora y revisora autónoma | 08/07/2008 |
| 7 | Mundilingua | Profesora de inglés | 01/01/2011 |
| 8 | Adhoc | Profesora de inglés, catalán y español | 08/01/2007 |

- 1 Entidad empleadora:** Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesora asociada
Fecha de inicio-fin: 22/09/2017 - 01/08/2018
Funciones desempeñadas: Impartir las asignaturas: - Fundamentos de la traducción - Traducción inglés-español-inglés - Traducción 3 (inglés-español) - Dirección de trabajos de final de grado
- 2 Entidad empleadora:** Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesora asociada
Fecha de inicio-fin: 01/01/2017 - 19/07/2017
Funciones desempeñadas: Impartir las asignaturas: - Uso comparado (español y catalán) - Traducción entre las lenguas catalana y española
- 3 Entidad empleadora:** Universitat de Manresa **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Servei d'Idiomes
Categoría profesional: Profesora de idioma (curso intensivo)
Fecha de inicio-fin: 04/07/2016 - 22/07/2016
Modalidad de contrato: Autónoma
Funciones desempeñadas: Preparar a los alumnos para el nivel B1 de inglés mediante actividades de "listening", "writing", "use of English", "reading" y "speaking".
- 4 Entidad empleadora:** Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesora ayudante
Fecha de inicio-fin: 20/09/2011 - 29/02/2016
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Impartir las asignaturas siguientes: - Traducción avanzada catalán-español - Traducción avanzada español-catalán - Traducción entre las lenguas catalana y española - Edición y revisión de textos
- 5 Entidad empleadora:** Septec **Tipo de entidad:** Empresa privada
Categoría profesional: Traductora
Fecha de inicio-fin: 01/08/2011 - 01/02/2013
Funciones desempeñadas: Traducir y revisar textos técnicos, jurídicos y culturales con diferentes combinaciones lingüísticas: español > catalán, catalán > español, inglés > español e inglés > catalán.



- 6 Entidad empleadora:** Varias empresas **Tipo de entidad:** Empresas privadas
Categoría profesional: Traductora y revisora autónoma
Fecha de inicio-fin: 08/07/2008 - 01/02/2013
Funciones desempeñadas: Traducir y revisar textos jurídicos, técnicos y culturales con diferentes combinaciones lingüísticas (español > catalán, catalán > español, inglés > español e inglés > catalán).
- 7 Entidad empleadora:** Mundilingua **Tipo de entidad:** Empresa privada
Categoría profesional: Profesora de inglés
Fecha de inicio-fin: 01/01/2011 - 28/07/2011
Funciones desempeñadas: Impartir clases de inglés a niños, adolescentes y adultos (grupos e individuales).
- 8 Entidad empleadora:** Adhoc **Tipo de entidad:** Empresa privada
Categoría profesional: Profesora de inglés, catalán y español
Fecha de inicio-fin: 08/01/2007 - 15/06/2009
Funciones desempeñadas: Impartir clases privadas de catalán, español e inglés.



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Máster en Literatura Comparada y Traducción Literaria
Ciudad entidad titulación: Barcelona, Cataluña, España
Entidad de titulación: Universitat Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 10/09/2010
Nota media del expediente: Notable
Título homologado: Si **Nota media del expediente:** Notable
- 2 Titulación universitaria:** Título propio
Nombre del título: Mediación Lingüística
Entidad de titulación: Universitat Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 11/05/2010
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciado en Traducción e Interpretación Itinerario Traducción
Ciudad entidad titulación: Barcelona, Cataluña, España
Entidad de titulación: Universitat Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 04/07/2009
Nota media del expediente: Notable
Título homologado: Si **Nota media del expediente:** Notable

Doctorados

Programa de doctorado: Programa Oficial de Doctorado en Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de titulación: Universitat Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad titulación: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de titulación: 04/02/2016
Doctorado Europeo: Si
Título de la tesis: Josep Maria de Sagarra, traductor de 'Macbeth': anàlisi i comparació amb l'original de Shakespeare i amb les traduccions franceses, castellanes i catalanes precedents
Director/a de tesis: Dídac Pujol Morillo
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude



Conocimiento de idiomas

| Idioma | Comprensión auditiva | Comprensión de lectura | Interacción oral | Expresión oral | Expresión escrita |
|---------|----------------------|------------------------|------------------|----------------|-------------------|
| Francés | A2 | B1 | A1 | A1 | A2 |
| Catalán | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Español | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Inglés | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |

Actividad docente

Formación académica impartida

- Nombre de la asignatura/curso:** Academic Skills for Business Studies
Titulación universitaria: Grado en Dirección y Administración de Empresas
Facultad, instituto, centro: Facultat de Ciències Socials de Manresa de la UVIC-UCC
Entidad de realización: Fundació Universitària del Bages **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dirección y Administración de Empresas
Departamento: Dirección y Administración de Empresas
Fecha de inicio: 02/2020 **Fecha de finalización:** 06/2020
- Nombre de la asignatura/curso:** Lengua catalana para Comunicación Audiovisual
Titulación universitaria: Grado en Comunicación Audiovisual
Facultad, instituto, centro: Facultat de Filosofia y Letras
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 02/2019 **Fecha de finalización:** 06/2020
- Nombre de la asignatura/curso:** English for Health Sciences
Titulación universitaria: Grado en Podología
Facultad, instituto, centro: Facultat de Ciències de la Salut de Manresa de la UVIC-UCC
Entidad de realización: Fundació Universitària del Bages **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Podología
Departamento: Podología
Fecha de inicio: 09/2019 **Fecha de finalización:** 02/2020
- Nombre de la asignatura/curso:** Expresión y argumentación en catalán
Titulación universitaria: Grado en Periodismo
Facultad, instituto, centro: Facultat de Filosofia y Letras
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 09/2019 **Fecha de finalización:** 02/2020



- 5** **Nombre de la asignatura/curso:** Idioma catalán para traductores e intérpretes
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 09/2019 **Fecha de finalización:** 02/2020
- 6** **Nombre de la asignatura/curso:** Academic Skills for Business Studies
Titulación universitaria: Grado en Dirección y Administración de Empresas
Facultad, instituto, centro: Facultat de Ciències Socials de Manresa de la UVIC-UCC
Entidad de realización: Fundació Universitària del Bages **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dirección y Administración de Empresas
Departamento: Dirección y Administración de Empresas
Fecha de inicio: 02/2019 **Fecha de finalización:** 06/2019
- 7** **Nombre de la asignatura/curso:** English for Health Sciences
Titulación universitaria: Grado en Podología
Facultad, instituto, centro: Facultat de Ciències de la Salut de Manresa de la UVIC-UCC
Entidad de realización: Fundació Universitària del Bages **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Podología
Departamento: Podología
Fecha de inicio: 09/2018 **Fecha de finalización:** 02/2019
- 8** **Nombre de la asignatura/curso:** English for Health Sciences
Titulación universitaria: Grado en Logopedia
Entidad de realización: Fundació Universitària del Bages / UOC
Departamento: Logopedia
Departamento: Logopedia
Fecha de inicio: 09/2018 **Fecha de finalización:** 02/2019
- 9** **Nombre de la asignatura/curso:** Academic Skills for Business Studies
Titulación universitaria: Grado en Dirección y Administración de Empresas
Facultad, instituto, centro: Facultat de Ciències Socials de Manresa de la UVIC-UCC
Entidad de realización: Fundació Universitària del Bages **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dirección y Administración de Empresas
Departamento: Dirección y Administración de Empresas
Fecha de inicio: 02/2018 **Fecha de finalización:** 06/2018
- 10** **Nombre de la asignatura/curso:** Trabajos de final de grado
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/2018 **Fecha de finalización:** 06/2018
- 11** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción inglés-español
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad



Fecha de inicio: 01/2018

Fecha de finalización: 04/2018

- 12 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción inglés-español-inglés
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/2018 **Fecha de finalización:** 04/2018
- 13 Nombre de la asignatura/curso:** English for Health Sciences
Titulación universitaria: Grado en Logopedia
Facultad, instituto, centro: Facultat de Ciències de la Salut de Manresa de la UVIC-UCC
Entidad de realización: Fundació Universitària del Bages **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Logopedia
Departamento: Logopedia
Fecha de inicio: 09/2017 **Fecha de finalización:** 02/2018
- 14 Nombre de la asignatura/curso:** English for Health Sciences
Titulación universitaria: Grado en Podología
Facultad, instituto, centro: Facultat de Ciències de la Salut de Manresa de la UVIC-UCC
Entidad de realización: Fundació Universitària del Bages **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Podología
Departamento: Podología
Fecha de inicio: 09/2017 **Fecha de finalización:** 02/2018
- 15 Nombre de la asignatura/curso:** Fundamentos de la traducción
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 09/2017 **Fecha de finalización:** 12/2017
- 16 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción entre las lenguas catalana y española
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 04/2017 **Fecha de finalización:** 06/2017
- 17 Nombre de la asignatura/curso:** Academic Skills for Business Studies
Titulación universitaria: Grado en Dirección y Administración de Empresas
Facultad, instituto, centro: Facultat de Ciències Socials de Manresa de la UVIC-UCC
Entidad de realización: Fundació Universitària del Bages **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dirección y Administración de Empresas
Departamento: Dirección y Administración de Empresas
Fecha de inicio: 02/2017 **Fecha de finalización:** 06/2017
- 18 Nombre de la asignatura/curso:** Uso comparado (catalán y español)
Titulación universitaria: Grado en Lenguas Aplicadas
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad



Fecha de inicio: 01/2017

Fecha de finalización: 04/2017

19 Nombre de la asignatura/curso: English for Health Sciences
Titulación universitaria: Grado en Logopedia
Facultad, instituto, centro: Facultat de Ciències de la Salut de Manresa de la UVIC-UCC
Entidad de realización: Fundació Universitària del Bages **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Logopedia
Departamento: Logopedia
Fecha de inicio: 09/2016 **Fecha de finalización:** 02/2017

20 Nombre de la asignatura/curso: English for Health Sciences
Titulación universitaria: Grado en Podología
Facultad, instituto, centro: Facultat de Ciències de la Salut de Manresa de la UVIC-UCC
Entidad de realización: Fundació Universitària del Bages **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Podología
Departamento: Podología
Fecha de inicio: 09/2016 **Fecha de finalización:** 02/2017

21 Nombre de la asignatura/curso: Edición y revisión de textos
Titulación universitaria: Grado en Lenguas Aplicadas
Facultad, instituto, centro: Facultat de Traducció i Ciències del Lenguatge
Entidad de realización: Universitat Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/2016 **Fecha de finalización:** 04/2016

22 Nombre de la asignatura/curso: Edición y revisión de textos
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultat de Traducció i Ciències del Lenguatge
Entidad de realización: Universitat Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/2016 **Fecha de finalización:** 04/2016

23 Nombre de la asignatura/curso: Traducción entre las lenguas catalana y española
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultat de Traducció i Ciències del Lenguatge
Entidad de realización: Universitat Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 04/2015 **Fecha de finalización:** 06/2015

24 Nombre de la asignatura/curso: Edición y revisión de textos
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultat de Traducció i Ciències del Lenguatge
Entidad de realización: Universitat Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/2015 **Fecha de finalización:** 04/2015

25 Nombre de la asignatura/curso: Traducción entre las lenguas catalana y española
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultat de Traducció i Ciències del Lenguatge
Entidad de realización: Universitat Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 04/2014 **Fecha de finalización:** 06/2014



- 26** **Nombre de la asignatura/curso:** Edición y revisión de textos
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/2014 **Fecha de finalización:** 04/2014
- 27** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción avanzada (catalán y español)
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 09/2013 **Fecha de finalización:** 12/2013
- 28** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción entre las lenguas catalana y española
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 04/2013 **Fecha de finalización:** 06/2013
- 29** **Nombre de la asignatura/curso:** Edición y revisión de textos
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/2013 **Fecha de finalización:** 04/2013
- 30** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción avanzada (catalán y español)
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 09/2012 **Fecha de finalización:** 12/2012
- 31** **Nombre de la asignatura/curso:** Edición y revisión de textos
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/2012 **Fecha de finalización:** 04/2012
- 32** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción avanzada (catalán y español)
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje
Entidad de realización: Universidad Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 09/2011 **Fecha de finalización:** 12/2011



Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Centre d'Estudis de Discurs i Traducció

Objeto del grupo: Centrado en el análisis de aspectos lingüísticos y pragmáticos de la traducción de textos de ámbito general, textos especializados y semiespecializados del ámbito sociopolítico y científico y en la problemática de la traducción literaria y de la traducción con soporte audiovisual.

Nombre del investigador/a principal (IP): Victòria Alsina Keith

Código normalizado: SGR 843

Entidad de afiliación: Universitat Pompeu Fabra

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 02/05/2013

Duración: 2 años - 9 meses - 27 días

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Sagarra sagarreja? Anàlisi lingüística de la traducció de Macbeth de Josep M. de Sagarra. Caplletra. Revista internacional de filologia.69, 2020. ISSN 0214-8188

Tipo de producción: Artículo científico
- 2** Translation and Original: A Shift Model to Identify Influence between Translations. Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation. 66 - 6, 2020. ISSN 0521-9744

Tipo de producción: Artículo científico
- 3** A Turning Point in the Translation of Shakespeare into Catalan: The Case of Josep M. de Sagarra's 'Macbeth'. Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance. Language and LinguisticsDeGruyter, 2017. ISSN 2300-7605

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Categoría: Language and Linguistics
- 4** La traducció de 'Macbeth' de Josep M. de Sagarra: del manuscrit a l'edició [en prensa]. Estudis Romànics. 39, pp. 253 - 289. Language and Linguistics2017. ISSN 0211-8572

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Categoría: Language and Linguistics

Resultados relevantes: Indexación en Carhus Plus+ 2014: grupo A [primer cuartil].



- 5** La influència de la traducció francesa de Maurice Maeterlinck en la traducció de 'Macbeth' de Josep Maria de Sagarra. Quaderns. Revista de Traducció. 19, pp. 277 - 289. Filología lingüística y sociolingüística2012. Disponible en Internet en: <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2012n19/quaderns_a2012n19p277.pdf>. ISSN 1138-5790
- Tipo de producción:** Artículo científico
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
Fuente de impacto: ERIH Plus, Carhus Plus+ 2014 (grupo A), Dialnet, DICE, DOAJ, e-Revist@s (CSIC), GetCited, Latindex, Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC), MLA International Bibliography, NSD: Information on research and higher education, RESH.
Índice de impacto:
Fuente de citas: Google Scholar
- Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión
Categoría: Filología lingüística y sociolingüística
Revista dentro del 25%: Si
Citas: 2
- 6** El monólogo interior en dos fragmentos modernistas: 'The Waves' y 'Ulysses'. Forma. Revista d'Estudis Comparatius. Art, Literatura, Pensament.2, pp. 95 - 104. 2010. Disponible en Internet en: <https://www.upf.edu/documents/3928637/4017811/forma_vol02_10palomovanessa.pdf/f22f7e83-a9f6-4370-b28c-65baf7e6ee1>. ISSN 2013-7761
- Tipo de producción:** Artículo científico
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
Fuente de impacto: DICE, Latindex, RESH, Dialnet, MIAR.

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** The translation of Shakespeare into Catalan during the first half of the twentieth century: four translators, four 'Macbeths'
Tipo evento: Congreso
Intervención por: Acceso por inscripción libre
En: European Shakespeare Research Association Congress 2015: Shakespeare's Europe ? Europe's Shakespeare(s). Worcester, pp. 06/2015. (Reino Unido): European Shakespeare Research Association (ESRA), Asociaciones y Agrupaciones. Artículo científico
- 2** **Título del trabajo:** Romeo i Julieta: the actors and actresses' preferences about the Catalan translations by Josep M. de Sagarra and Salvador Oliva
Tipo evento: Congreso
Intervención por: Acceso por inscripción libre
En: Shakespeare's Romeo and Juliet in European culture: an international symposium. Murcia, pp. 11/2014. Región de Murcia (España): Shakespeare in Spain Research Project [proyecto de la Universidad de Murcia financiado por el Ministerio], Artículo científico
- 3** **Título del trabajo:** The translation of Shakespeare's plays into Catalan by Josep Maria de Sagarra: the lost manuscripts
Tipo evento: Congreso
Intervención por: Acceso por inscripción libre



En: Memory and the cultures of commemoration in the Catalan-speaking territories. Cork, pp. 09/2014. (Irlanda): Anglo-Catalan Society (ACS), Artículo científico

- 4 Título del trabajo:** How Shakespeare inspires new stories in the twenty-first century: 'Macbeth' and the "Red Wedding" ('Game of Thrones')

Tipo evento: Congreso

Depósito legal: Reino Unido

Intervención por: Acceso por inscripción libre

Stirling. En: Shakespeare: text, power, authority. Stirling, pp. 07/2014. (Reino Unido): British Shakespeare Association (BSA), Artículo científico

- 5 Título del trabajo:** Anàlisi i comparació del text de 'Macbeth': classificació de divergències

Tipo evento: Jornada

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Cataluña

Depósito legal: España

Intervención por: Acceso por inscripción libre

Barcelona. En: III Jornada científica del grup d'investigació CEDIT. Metodologies comparatives en l'estudi de la traducció. Barcelona, pp. 10/2013. Cataluña (España): Centre d'Estudis de Discurs i Traducció (CEDIT), Grupo de investigación. Artículo científico

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Organización de actividades de I+D+i

Título de la actividad: Josep Maria de Sagarra, a translator of Shakespeare: the French, Spanish and Catalan influences on his translation of 'Macbeth'

Tipo de actividad: seminario

Fecha de finalización: 10/10/2014

Entidad convocante: Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies - School of Languages, Literatures and Cultures

Ciudad entidad convocante: Cork, Irlanda

Fecha de inicio-fin: 10/10/2014 - 10/10/2014

Duración: 1 día

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

Entidad de realización: University College Cork

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies - School of Languages, Literatures and Cultures

Ciudad entidad realización: Cork, Irlanda

Objetivos de la estancia: Bibliografía y asesoramiento de un experto de mi tema de tesis

Fecha de inicio-fin: 26/08/2014 - 18/11/2014

Duración: 2 meses - 22 días